

## Boletín de literatura antigua cristiana

### 1. TARGUM DEL PENTATEUCO

De los cuatro volúmenes que *Sources Chrétiennes* publicará con la traducción de las dos recensiones completas del targum palestinese del Pentateuco, presentamos los volúmenes II (Exodo y Levítico) y III (Números)<sup>1</sup>. Conviene recordar que el P. Le Déaut entiende por *targum palestinese* una fuente común, no en el sentido de un *Urtext* que nunca existió (cf. SC 245,22), sino como un conjunto de tradiciones interpretativas más o menos comunes en Palestina (cf. SC 245,41). Las recensiones completas se conservan en el Neofiti 1 de la Biblioteca Vaticana y en el Pseudo-Jonatán Add. 27031 del British Museum. La traducción francesa de las mismas se presenta tipográficamente ocupando cada una una página a modo de columnas paralelas, facilitándose así una cómoda comparación de los versículos en una y otra versión.

Sin duda, que la publicación de estos textos, en una edición tan manejable como la presente, hace extensivo a un mayor número de lectores el acceso a una literatura que, por lo general, se mantiene en el círculo de los especialistas. Leer uno de estos textos teniendo presente el pasaje correspondiente de nuestras biblias se convierte en algo así como un feliz descubrimiento.

La publicación del tomo IV dedicado al Deuteronomio, con las tablas e índices de los volúmenes anteriores, potenciará extraordinariamente la utilización de estos textos. Su uso compensa enseguida el esfuerzo, ya que nos hace comprender de manera más profunda textos que desde hacía tiempo nos eran como familiares a los que nunca se llega a conocer del todo.

---

<sup>1</sup> *Targum du Pentateuque*. Traduction de deux recensions palestiniennes complètes avec introduction, parallèles, notes et index par ROGER LE DEAUT avec la collaboration de JACQUES ROBERT. Tome II *Exode et Lévitique*. Coll. Sources Chrétiennes n.º 256. Ed. du Cerf. Paris 1979, 525 p.; Tome III *Nombres*. Coll. Sources Chrétiennes n.º 261. Ed. du Cerf. Paris 1979, 343 p.

## 2. FILÓN DE ALEJANDRÍA

La publicación de las obras de Filón de Alejandría despertará siempre el interés de biblistas y patrólogos<sup>2</sup>. Sus numerosos escritos exegéticos influyeron notablemente en muchos Padres y escritores eclesiásticos, que hicieron en él un verdadero saqueo. Las *Editions du Cerf* tienen una hermosa y magnífica colección, de más de treinta volúmenes, dedicada a las obras del judío alejandrino con introducción y traducción de especialistas. La colección está dirigida por R. Arnaldez, J. Pouilloux y C. Mondésert, y patrocinada por la Universidad de Lyon.

El volumen 33 presenta los *fragmentos griegos* de las *Quaestiones in Genesim et in Exodum*. La edición está preparada por la señorita Françoise Petit, cuyas publicaciones anteriores sobre Filón son muy conocidas (TU 113.114.115.124; CCG 2). Sobre la manejable edición de R. Marcus (1953), la que ahora presentamos hace una revisión total del texto griego en base a varios mss. utilizados aquí por primera vez, y se añaden también algunos fragmentos nuevos descubiertos en las *catenae*. Cada fragmento se estudia por separado con su aparato crítico y notas aclaratorias. Estos fragmentos no se traducen, sino que se remite a la traducción ofrecida en los volúmenes 34 A,B,C de esta misma colección. Por el contrario, los fragmentos no identificados van acompañados de su correspondiente traducción francesa.

Al final del tomito se publica un índice bíblico realizado por la señorita Marie-Louise Guillaumin.

El volumen 34 A contiene los libros I y II de las *Quaestiones et Solutiones in Genesim*. Como se sabe, el texto no se ha conservado en su totalidad prácticamente más que en versión armenia (cf. vol. 33 para los fragmentos griegos). El texto armenio lo editó J. B. Aucher en 1826, acompañado de una versión latina (que acertadamente se reproduce aquí). La traducción francesa del Abbé Charles Mercier (m. 23-4-1978) está realizada sobre el texto armenio de Aucher, con las variantes de nuevos mss. y sobre los fragmentos griegos conocidos (vol. 33). La versión armenia está dividida en cuatro libros, mientras que algunos mss. y los florilegios conocen una división en seis libros. Ch. Mercier adopta la división en seis libros, pero para los libros IV, V, VI (todavía por publicar) retiene la numeración continua según el libro IV de la edición de Aucher. El estudio introductorio de Charles Mercier contiene un capítulo en el que se analizan detenidamente (p. 31-55) y comparan los lemas bíblicos según

<sup>2</sup> PHILON D'ALEXANDRIE, *Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca*. Introduction, texte critique et notes par Françoise PETIT. Coll. Les Oeuvres de Philon d'Alexandrie n.º 33. Ed. du Cerf. Paris 1978, 314 p.: PHILON D'ALEXANDRIE, *Quaestiones et Solutiones in Genesim I-II* (E versione armeniaca). Introduction, traduction et notes par Charles MERCIER. Coll. Les Oeuvres de Philon d'Alexandrie n. 34 A. Ed. du Cerf. Paris 1979, 335 p.

las diversas versiones armenias, la de Filón y la de la Vulgata de Zohrab, y los fragmentos griegos con los LXX. Lo señalamos por el interés que puede presentar para los biblistas.

### 3. DIDACHÉ

El venerable documento de la Doctrina de los Doce Apóstoles o *Didaché*<sup>3</sup> plantea un notable número de problemas. Empezando por el título, ya que la tradición manuscrita transmite uno largo y otro corto y este hecho divide la interpretación de los críticos. Después, su composición que aparece como un conglomerado de elementos muy diversos: el tratado sobre los dos caminos (1-6), la parte litúrgica (7-10), la parte disciplinar (11-15), la parte última sobre la escatología (16). Todo ello exige un estudio serio como el que realizan los editores en la introducción documentadísima y al día, en continuo diálogo con las últimas teorías sobre la *Didaché*. W. Rordorf y A. Tuilier estudian el problema del título, el género literario, los orígenes del texto y sus destinatarios. En su conjunto la obra hay que datarla como perteneciente a finales del siglo primero. Su autor o redactor último perteneció quizá a la jerarquía itinerante de la iglesia primitiva. Como destinatarios hay que considerar principalmente los medios rurales de Siria y Palestina.

Para esta útil y manejable edición de *Sources Chrétiennes*, aparte del Hierosolymitanus 54, único ms. que conserva íntegro el texto de la *Didaché*, se tiene en cuenta el P.Oxy. 1782, la versión copta, la etiópica y la tradición indirecta. Como apéndice se publica la edición crítica de la *Doctrina Apostolorum*, cuya versión se puede considerar anterior a los comienzos del siglo III y que representa sobre la doctrina de los dos caminos una fuente griega independiente y más antigua que la del texto de la *Didaché*.

El presente volumen se concluye con un índice bíblico y otro de términos griegos, más otro con las voces latinas que aparecen en la *Doctrina Apostolorum*.

### 4. SAN HILARIO DE POITIERS

El *In Matthaeum* de Hilario de Poitiers es el primer comentario latino al primer evangelio que ha llegado completo hasta nuestros días. No se puede determinar con precisión la fecha de su composición, aunque todos admiten que es anterior al 356 y probablemente posterior al 353. El comentario hilariano es como una lectura del primer evangelio

<sup>3</sup> *La Doctrine des Douze Apôtres (Didachè)*. Introduction, texte, traduction, notes, appendice et index par Willi RORDORF et André TOULIER. Coll. Sources Chrétiennes n.º 248. Ed. du Cerf. Paris 1978, 228 p.

acompañada de la explicación de los versículos o capítulos en el orden en que se presentan. Pero con todo se encuentra como clave de continuidad la unidad de la doctrina manifestada en los hechos y palabras de Cristo y en el orden de la narración. El *In Matthaeum* se refleja en los comentarios y tratados posteriores del mismo Hilario e influye en autores posteriores como Jerónimo, Gregorio de Elvira, Zenón de Verona, etc.

Vengamos a la presente edición que, sin titubear, se puede calificar de obra maestra<sup>4</sup>. Digamos, en primer lugar, que Jean Doignon es un profundo conocedor de Hilario y son ya muchas las investigaciones que ha dedicado al Pictaviense en general y particularmente al *In Matthaeum*. La presente edición crítica, en *Sources Chrétiennes*, núms. 254 y 258, está establecida según los nueve mss. más antiguos (s. IX-X) o más representativos de los diversos ramos de la tradición del *In Matthaeum*. Además se tienen en cuenta otros cinco mss. de segunda categoría consultados para los *loci vexati*. El problema más arduo es la clasificación de los mss. J. Doignon los agrupa en dos familias que se oponen especialmente por el gran número de lecturas propias a cada una. Un estudio comparativo dentro de cada familia y eventualmente con la familia contraria le lleva a establecer la hipótesis de un *stemma codicum* (p. 70). La aplicación de los principios que rigen la fijación del texto (p. 71-72) garantizan la novedad de la presente edición. En adelante habrá que remitirse al texto del *In Matthaeum* establecido por J. Doignon.

Con respecto a las ediciones anteriores —tégase en cuenta que la última es la de Coustant en 1693, recogida posteriormente en PL 9 con fecha de 1844—, J. Doignon introduce la novedad de publicar aparte los *Capitula* del *In Matt.* (vol. II, apéndice p. 263-269).

De la valiosa introducción queremos destacar la atención que se dedica a los problemas lingüísticos (léxico, morfología y sintaxis del latín tardío). Notemos también las notas que acompañan al texto, concebidas no como un comentario sino más bien como un incentivo para los investigadores. Finalmente, señalemos el índice bíblico y el analítico (p. 275-288) redactado en francés, con los principales temas del Comentario. Asimismo un interesante y útil índice de términos latinos dividido en cuatro apartados: derecho, retórica y exégesis, poesía, teología.

##### 5. SAN GREGORIO NAZIANCENO

*Sources Chrétiennes* nos está ofreciendo una edición verdaderamente crítica de los Discursos del Nazianceno. Recientemente nos ofrecía los

<sup>4</sup> HILAIRE DE POITIERS, *Sur Matthieu*. Tome I. Introduction, texte critique, traduction et notes par Jean DOIGNON. Coll. Sources Chrétiennes n.º 254. Ed. du Cerf. Paris 1978, 305 p.; Tome II. Texte critique, traduction, notes, index et appendice par Jean DOIGNON. Coll. Sources Chrétiennes n.º 258. Ed. du Cerf. Paris 1979, 299 p.

Discursos 1-3 (SC 247) y ahora<sup>5</sup> los que en la edición de los Maurinos llevan los números 27-31 (PG 36). Son los conocidos con el nombre de *Discursos Teológicos*. Tratan sobre Dios, Trino y Uno. Se les consideran como una respuesta a los ataques de los arrianos y muy especialmente de Eunomio a quien no nombra. Por estos discursos se le conoce a su autor con el nombre de teólogo ya desde el siglo v.

Los *Discursos Teológicos* se tuvieron en Constantinopla, entre julio y noviembre del 380. Forman un todo unitario. El 27 aborda, como introductoria al resto de los discursos, las condiciones de posibilidad de una reflexión teológica. El 28 tiene como objeto la «teología», el conocimiento de Dios en general por la sola luz de la razón. El 29 y el 30 están dedicados al Hijo. El 31, que es el más conocido y el más importante de estos discursos, está dedicado al Espíritu.

Paul Gallay nos da una verdadera edición crítica, aunque no definitiva, de los discursos teológicos del Nazianceno. Para ello tiene en cuenta la traducción de Rufino, hecha apenas diez años después de la muerte del Nazianceno, y los diez mss. más antiguos (s. IX y X)<sup>6</sup> según los estudios de T. Sinko y las recientes aportaciones de J. Bernardi (SC 247).

A la introducción del editor se añaden unas luminosas páginas (29-65) sobre la teología de los cinco *Discursos Teológicos* y la aportación de los mismos a la teología trinitaria. Estas se deben a Maurice Jourjon. Al mismo también las notas teológicas que acompañan el texto crítico. Finalmente señalemos los valiosos índices (p. 347-382) bíblico, de términos griegos y temático que facilitarán notablemente el uso de este volumen.

## 6. SAN JERÓNIMO

San Jerónimo compuso su *Comentario a San Mateo*<sup>7</sup> en el espacio de unos quince días durante la cuaresma del 398. Detalles sobre las circunstancias de su composición nos las proporciona el prefacio jeronimiano. Gracias al inoportuno y fastidioso Eusebio de Cremona poseemos este conciso y sugerente Comentario a San Mateo. Por la premura de su composición conserva mucho del tono oral con que fue dictado. Una lectura en voz alta nos introduce en los mismos sentimientos que embargaban a su autor.

<sup>5</sup> GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Discours 27-31 (Discours Théologiques)*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Paul GALLAY, avec la collaboration de Maurice Jourjon. Coll. Sources Chrétiennes n.º 250. Ed. du Cerf. Paris 1978, 383 p.

<sup>6</sup> Cfr. también su edición de *Lettres Théologiques* del Nazianceno en SC 208.

<sup>7</sup> SAINT JÉRÔME, *Commentaire sur saint Matthieu*. Tome I (livres I-II). Texte latin. Introduction, traduction et notes par Emile BONNARD. Coll. Sources Chrétiennes n.º 242. Ed. du Cerf. Paris 1977, 348 p.

La introducción de Emile Bonnard nos describe las circunstancias de composición de esta obra. Presenta la figura de Jerónimo tal como se puede trazar con los rasgos diseminados en su obra, su manera de trabajar, la figura de exégeta del santo. También las fuentes de inspiración, que aquí es principalmente Orígenes, así como su influjo en los comentaristas posteriores (Beda, Druthmaro, Hrabanno Mauro, Pascasio Radberto).

El texto que se publica en *Sources Chrétiennes* 242 está tomado de la edición crítica del CCL 77. Las variantes introducidas se recogen en las páginas 53-54 de la presente edición. Seguirá un segundo volumen con los índices correspondientes.

#### 7. TEODORETO DE CIRO

Teodoreto de Ciró<sup>8</sup> escribió su historia del monaquismo sirio en 444. Con este volumen de *Sources Chrétiennes* se continúa y termina la serie de monografías de ascetas sirios, atletas de la virtud como Teodoreto los llama repetidamente. Notemos que la historia 26 narra la vida de San Simeón Estilita. En la *Historia Filotea* también se dan cabida las mujeres: en la 29 Marana y Cira y en la 30 Domnina. El capítulo 31 es el *Tratado Sobre la Divina Caridad*, una especie de epílogo sobre el principio que unifica y da sentido a la vida monástica. El texto crítico, traducción y notas de este tratado se debe a Pierre Canivet. Al mismo también los amplísimos índices (p. 319-461) bíblicos, de nombres propios, analítico y de términos griegos. Constituyen un valioso instrumento de trabajo para los historiadores.

#### 8. SAN CESÁREO DE ARLÉS

En 1971 publicada *Sources Chrétiennes*, núm. 175, un primer volumen de los *Sermones* de San Cesáreo de Arlés. En 1978 apareció el tomo segundo, que abarca los *Sermones* 21-55<sup>9</sup>. Recordemos que el texto que aquí se reproduce es el del CCL establecido en sus días por Dom Morin. La traducción francesa se debe a Marie-José Delage, profesora en el Smith College (U.S.A.). A ella también la importante y amplia introducción de más de 200 páginas del primer volumen donde estudia la vida de San Ce-

<sup>8</sup> THÉODORET DE CYR, *Histoire des moines de Syrie. Histoire Philothée XIV-XXX. Traité sur la Charité (XXXI)*. Texte critique, traduction, notes, index par Pierre CANIVET et Alice LEROY-MOLINGHEN. Tome II. Coll. Sources Chrétiennes n.º 257. Ed. du Cerf. Paris 1979, 468 p.

<sup>9</sup> CÉSAIRE D'ARLES, *Sermons au peuple*. Tome II (Sermons 21-55). Traduction et notes par Marie-José DELAGE. Coll. Sources Chrétiennes n.º 243. Ed. du Cerf. Paris 1978, 497 p.

sáreo, sus *Sermones* y *Admonitiones*, como también las características de la comunidad cristiana de Arlés en tiempos del Santo.

En la presente edición se ha introducido una mejora con respecto al tomo I: se reproduce la paginación de la edición de Dom Morin y se indica la repartición en líneas de la misma por medio de trazos verticales en el texto. En ello se sigue el ejemplo del CCL. Como novedad se publica (p. 486-493) un texto inédito, con el título *Incipit sermo sancti Augustini de decimis dandis*, tomado del ms. *Parisinus lat. 1771*. Su texto está muy próximo a la parte central del Sermón 33 aquí publicado.

## 9. SAN GREGORIO MAGNO

De los cuatro volúmenes en que se dividen los *Diálogos* de San Gregorio Magno<sup>10</sup>, se publican los libros I-III en el volumen de *Sources Chrétiennes*, núm. 260. Estos tres primeros libros de los *Diálogos* constituyen una especie de tríptico cuya tabla central está constituida por la narración de la vida de San Benito (libro II) y las laterales (libros I y III) por multitud de personajes de inferior categoría que constituyen como el cortejo del santo. En realidad, el libro III es la continuación del I, interrumpido por la vida del padre del monacato occidental para no hacer excesivamente prolija la larga galería de personajes ilustres. Por encima y más allá de los milagros, profecías y visiones, la narración insiste en el aspecto de ejemplaridad para los cristianos de la época.

La edición de Dom A. de Vogüé está montada sobre el cotejo de la de los Mauristas (1705) y la de U. Moricca (1924), más la colación parcial de dos mss. del s. VIII. Estamos, por tanto, ante la última edición crítica de los *Diálogos* de San Gregorio Magno, hasta tanto se edite la que prepara J. Mallet para el CCL.

Si la edición de Moricca insistía en considerar los *Diálogos* como fuente para la historia de Italia, la de Dom Vogüé subraya más bien el trasfondo literario de los *Diálogos* como queda patente en las ricas notas que iluminan cada página. Añádase además las páginas 435-449, dedicadas a notas complementarias.

La traducción francesa se debe a Dom Paul Antin, atento siempre al texto establecido por el editor. Ambos son benedictinos y honran a su fundador con la edición crítica y esmerada traducción de una obra que enaltece la figura de San Benito. Esperamos puedan ofrecernos pronto la edición del libro IV de los *Diálogos*, con la misma riqueza de datos que el presente volumen.

---

<sup>10</sup> GRÉGOIRE LE GRAND, *Dialogues*. Tome II (Livres I-III). Texte critique et notes para Adalbert DE VOGÜÉ. Traduction par Paul ANTIN. Coll. *Sources Chrétiennes* n.º 260. Ed. du Cerf. Paris 1979, 454 p.

## 10. PETRUS CELLENSIS

Dentro de su serie de textos monásticos de Occidente nos ofrece *Sources Chrétiennes* el *De Disciplina Claustrali*, de Pedro de Celle<sup>11</sup>. El autor es uno de los maestros de la espiritualidad monástica del siglo XII. Nace hacia el 1115 en la Champagne francesa. Entre el 1140 y 1145 es elegido abad de Saint-Pierre de Celle. En 1162 es abad de Saint-Remis de Reims. En 1180 es consagrado obispo de Chartres, donde muere el 19 de febrero de 1182. Sus obras están publicadas en PL 202.

Gérard de Martel fija como fecha de composición de la obra el 1179. El *De Disciplina Claustrali* fue escrito a requerimientos de Richard de Salisbury, amigo entrañable del autor, y esta circunstancia se refleja en la obra que es todo un testimonio sobre la amistad. Por *disciplina claustralis* se entiende la regla de vida que determina la conducta de los religiosos —tanto monjes como canónigos regulares— en el claustro. Es la disciplina claustral una imitación de vida de los apóstoles consideradas ante todo como una vida de intimidad con el Señor a través de las diversas observancias del claustro.

El amplio estudio introductorio informa detenidamente sobre el autor y somete a minucioso análisis (p. 25-89) la obra que se edita. Como base para el texto crítico se toma el ms. de Cambridge, frente al de Troyes utilizado en las ediciones anteriores (PL). Se trata de una edición realmente nueva. De gran valor son las notas que acompañan como comentario a lo largo de todo el texto. Al final se añaden un índice bíblico y otro de términos latinos.

Facultad de Teología  
Granada.

CARMELO GRANADO, S. J.

<sup>11</sup> PIERRE DE CELLE, *L'école du cloître*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Gérard DE MARTEL. Coll. Sources Chrétiennes n.º 240. Ed. du Cerf. Paris 1977, 351 p.